



Suvihari 2018

"Eesti Laul, et kõla sa
üle metsa, üle maa
Tungi iga südamesse,
ärata meid tegudel!..."

Coming Summer 2018

NEW website. NEW mobile banking app.
Same great service.



Proud
sponsors of
the Suvihari
Laste Nurk

*Toronto Eesti Ühispank tervitab
Seedrioru Suvekodu Suviharja Laulupäev VIII puhul!*



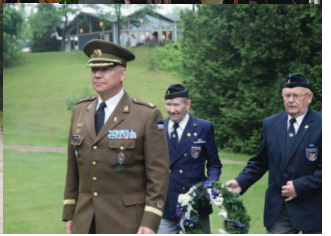
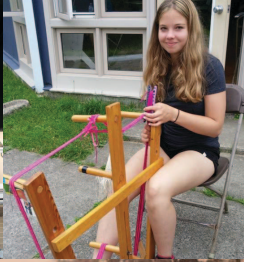
ESTONIANCREDITUNION
TORONTOEESTIÜHISPANK

www.estoniancu.com (416) 465-4659

estdocs
Oct 19-23, 2018



**SOOVIME KÕIGILE
RÕÕMSAT LAULUPÄEVA!**





Seedrioru

Suvihari 2018

Laulupäev VIII

TERETULEMAST!

Tunne end Seedriorul nagu oma kodus!

Hoia kõike nagu kuuluks see sulle!

Kohtle kõiki nagu oleksid sinu külalised!

Ole ise eeskujuks teistele!



VABARIIGI PRESIDENT

Vabariigi President
Seedrioru Suveharja pidustustele
2018. aastal

Kallid suveharjalised

Koos on alati rõõmsam, Seedriorus näete ja kogete te seda nendel päevadel väga kenasti, nii nagu ka paljudel-paljudel kordadel varem. Kuid muidugi on sellel aastal kõik veidi teistmoodi, sest kõikjal üle laia ilma tähistame me oma Eesti riigi sajandat aastapäeva.

Eesti riik on ju meie kõigi ühine looming, meie oma nägu ja meie endi tegu. Alati on midagi, mida paremini või teistmoodi teha, kuid kõige selle juures peame alati meeles hoidma, et meie riik on loodud eesti keele ja kultuuri edendamiseks. Ning kõik need uued ja üha avaramad võimalused, mida pakub arenev tehnoloogia, tuleb meil endil nutikalt ära kasutada ja seda ikka oma rahva ja riigi eduks ning kestmiseks.

Seetõttu on mul väga hea meel, et Suveharja pidustuste üheks oluliseks osaks on toetuse leidmine Seedrioru lastelaagrile. Sest just see on väga oluline, et tänu nendele laagritele saavad lapsed luua ja hoida sidet oma eakaaslastega ning elada ja õppida, mängida ja sportida koos oma sõpradega eesti keeles ja meeles.

Head sõbrad

Head juubeliaastat teile kõigile ning toredaid päevi Seedriorus.

Teie

Kersti Kaljulaid

Juhatus tervitus

Message from the Board of Directors:

Teretulemast Seedriorgu!
Teretulemast meie traditsioonilisele Suviharjale!
Teretulemast VIII Seedrioru Laulupäevale!

Seedrioru juhatus soovib kõigile kohaletulinuile ilusat nädalalõppu!
Saage kokku vanade sõpradega, nautige Aktusel ja õhtusel laulu ja filmi
ettendusel, võtke osa võrkpalli võistlusest või male turniirist, ja laulge
kaasa õhtusel Jaanitule lõkkel.

Täname kõike vabatahtlikke kes on talgutele tulnud, samuti kes aitavad
Suviharjaga. Ilma neid inimesi, meie ei saaks tähistada seda erilist eesti
traditsiooni. Täname!

Väga eriline tänu meie suurima toetajale, Eesti Sihtkapital Kanadas. Läbi
teie pühendumust ja suuremeelsust suudame tähistada Suviharja täna ja
tuua meie noored kokku Seedrioru laagris. Täname!

Welcome to Seedrioru and our annual Suvihari festival!
Welcome to Song Festival VIII!

Seedrioru's board of directors is honoured to extend our warmest
welcome to all of our Suvihari guests! Join in the many activities,
including our volleyball tournament or chess tournament. Celebrate
friendship as you enjoy a variety of foods in our rESTOrant. Enjoy the
special ceremony and evening activities. Don't miss the huge bonfire and
sing along! You are our very special guests.

Special thanks to our many volunteers who dedicated themselves during
the work weekends in preparation for the Suvihari festival. Without these
people we would not be able to celebrate this special Estonian tradition.
Thank you!

A very special thanks to our staunchest supporter, The Estonian
Foundation of Canada. Through your commitment and generosity we are
able to celebrate Suvihari today and bring our youth together for camp at
Seedrioru. Thank you!

We wish everyone an enjoyable time and a safe journey home!

Elagu Seedrioru!

Seedrioru Juhatus

Täname toetuse eest! Thanks for your support!

Seedrioru juhatus ja Seedrioru noored on südamest tänulikud kõigile, kes on kaasa aidanud oma vaeva nõu ja jõugu ning kelle toetusega lastesuvekodu võib edasi töötada ja kasvada.



ESTONIAN FOUNDATION OF CANADA
EESTI SIHTKAPITAL KANADAS

EHATARE
EESTLASTE PUHKE JA HOOLDEKODU



EESTI
ABISTAMISKOMITEE
KANADAS

RETIREMENT LIVING



A • K • E • N
Akadeemilised Kanada Eesti Naised
Estonian Canadian Women's Alumni Association



ESTONIAN CREDIT UNION
TORONTO EESTI ÜHISPANK



Hamiltoni Eesti Selts
Kitcheneri Eesti Selts
Londoni Eesti Selts
St. Catharinesi Eesti Selts

SUVIHARI ja LAULUPÄEVA / SUVIHARI & SONG FESTIVAL PIDUSTUSTE TOIMKOND / FESTIVAL COMMITTEE

SEEDRIORU JUHATUS / SEEDRIORU BOARD OF DIRECTORS:

Jaanus Kimsto (president); Eric Tiisler (asepresident);
Toomas Maripuu (laekur); Eero Teene (sekretär); Toomas Aasa;
Kadri Nõmmik-Munro; Ken Ahlberg; Madis Tambre

LAULUPÄEV / SONG FESTIVAL: Lia Hess, Merike Koger, Ingrid Soans, Tiina Coverdale,
Arvo Medri, Tõnu Tõsine, Jaanus Kimsto

LAULUPÄEVA MÄRGI KUJUNDAJA/ SONG FESTIVAL LOGO DESIGN: Merike Hess

KOHAPEALSED ETTEVALMISTUSED / SITE PREPARATIONS: Toomas Aasa,
Eric Tiisler, Helle Torm-Newland, Trevor Crossman, Uno Tiisler, Linda Paluveer

HELI / SOUND SYSTEM: Ken Aulberg

KAVARAAMAT / PROGRAM: Miina Yalle, Lia Hess, Merike Koger, Olavi Kelle,
Jaanus Kimsto

VÄRAV / GATE: Toomas Maripuu, Jaanus Kimsto

VEEBILEHT / WEBSITE ja SOCIAL MEDIA:
Eero Teene, Miina Yalle, Merike Hess, Eric Tiisler

KÖÖK / KITCHEN: Linda Paluveer, Koko Saar, Patti Tera, Karl Tera

LASTENURK / KIDS KORNER: Janne Laanemaa, Liivi Laanemaa, Heili Hogg, Eveli
Kõrre, Kadri Nõmmik-Monro

LOTTERII: Merike Koger, Evi Pertens, Tiina Coverdale, Karen Must

VÕRKPALLI TURNIIR / VOLLEYBALL TOURNAMENT: Allan Luiker

MALE TURNIIR / CHESS TOURNAMENT: Jaak Järve

ILUTULESTIK / FIREWORKS: Toomas Aasa

JAANITULI / MIDSUMMER NIGHT BONFIRE:
Elmo Pint (tuli) - Lembit Nieländer (pillimees)

Seedrioru eksisteerib tänu vabatahtlikule tööjõule, sõpradele ja toetajatele kes on kinkinud tuhandeid tunde oma vabast ajast. Mitu põlvkonda vabatahtlikuid on teinud Seedrioru mis see täna on!
Seedrioru exists thanks to the tremendous volunteer contributions of friends and supporters who have donated thousands of hours of their free time. Several generations of volunteers have made Seedrioru what it is today!



SUVIHARI 2018

ÜLDKAVA - PROGRAM

Reede, 29.juunil, 2018

Kell 20:00 **Jõhvi Naisrahvatantsurühm GEVI
Viru-Nigula Rahvamuusikad**

Kell 21:00 **Võrkpalliturniir registreerimine / Volleyball
Tournament registration**

Kell 22:00 **Dance / Tants: DJ Miku Linkruus**

Laupäeval, 30.juunil, 2018

Kell 09:30 **Võrkpalliturniir / Volleyball Tournament**

Kell 12:00 **Lotterii peamajas / Main Hall
Maleturniir / Chess Tournament
Vabaõhuturg / Market
Laste Nurk / Kids Korner**

Kell 15:00 **Pidulik Aktus, Rongkäik, Võidutule Süütamine,
Langenute Mälestamine ja Laulupidu.
Eesti Vabariigi Aupeakonsul Laas Leivat**

Kell 20:00 **Mõttesild Kodumaale / Remembrance Ceremony
kõneleb: Marcus Kolga, EKN President and performance
by Kungla Rahvatantsurühm**

Kell 21:15 **Concert: Terminaator & Black Forest Band
Mäe peal / On the hill**

Kell 22:30 **Jaanituli ja EV100 ilutulestik / Bonfire & Fireworks
- Mäe peal / On the Hill**

Kell 23:30 **TANTS / DANCE - Terminaator, Black Forest Band,
DJ Miku Linkruus - Peamajas / Main Hall**

SEEDRIORU VIII LAULUPÄEV

AKTUSE/LAULUPÄEVA KAVA

Rongkäik / Parade of Singers/Performers

Teadustaja / Master of Ceremonies – Tõnu Tõsine

Lipu heiskamine / Raising of the Flags – „Hoia Jumal Eestit“ - Ühislaul

Avasõna – Tõnu Tõsine

O Canada (Ühislaul)

„Koit“ (M. Lüdig) – Koorid laulavad / Choirs perform

Palve / Prayer– Õpetaja Hannes Aasa

„Laota Armutiivad“ (R. Toi) ja „Kiituslaul“ (C. Kipper) – Koorid laulavad / Choirs perform

Võidutule süütamine – Eesti Vabariigi Aupeakonsul Laas Leivat. Eesti Võitlejate Ühingute esindajad: Major Ülo Isberg ja Leitnant Markus Alliksaar - Lille kandjad: Källa ja Tanner Puust.

„Laulu Laulu Vend“ (C. Kipper) – Toronto Eesti Meeskoor laulavad

Eesti vabaduse eest võidelnud langenute mälestamine - Laas Leivat

LAULUPÄEV VIII

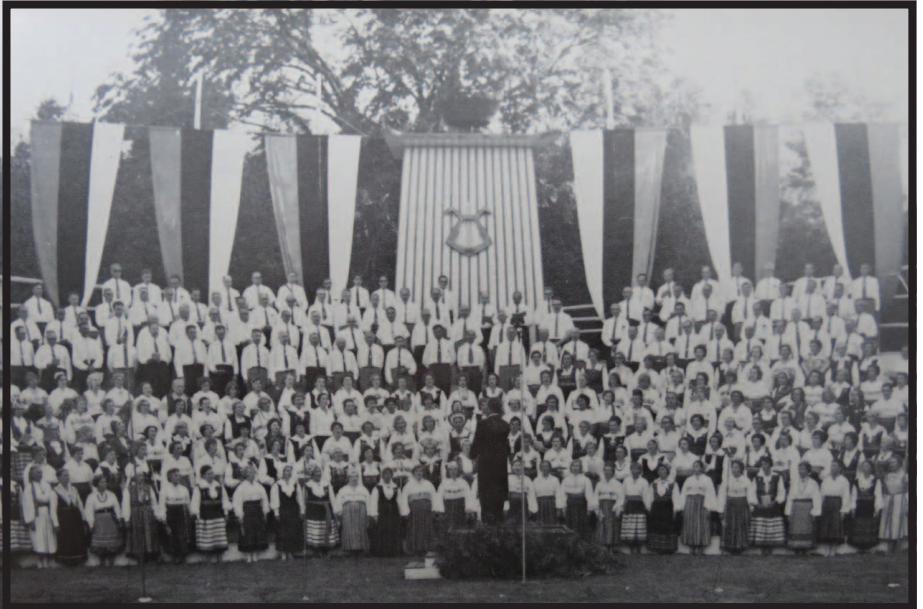
Lõppsõna ja tänud / Closing Remarks and Acknowledgements – Eric Tiisler (Seedrioru abipresident / vice president)

Eesti Hümn (Ühislaul)

Kava

SAATJAD: Norman Reintamm, Elli Kipper, Ene Salumäe, Heli Tenno, Lembit Nielander

KOOR	LAUL	AUTOR	KOORIJUHATAJA
Ühendkoor	Koit	M. Lüdig	Hirvo Surva
Segakoor	Laota armutiivad	R. Toi	Rosemarie Lindau
	Kiituslaul	C. Kipper	Rosemarie Lindau
Meeskoor	Laula laulu vend	C. Kipper	Avo Kittask
Segakoor	Mis Maa see on	S. Sisak	Ingrid Silm
	Viru lauliku mõtted	E. Mägi	Ingrid Silm
ERR KOOR	Kuulajale	G. Ernesaks	Kuno Kerge
	Pihlapuu	V. Tormis	Kuno Kerge
	Isamaale	E. Tamberg	Hirvo Surva
Kooli noored	Siin mu rõõmumaa	E. Mägi	Hirvo Surva
	Ärkamise aeg	R. Eespere	Heli Tenno
	Eesti, mu Isamaa	P. Kopvillem	Reet Lindau
Noored	Vana Viis	I. Berlin-O. Kopvillem	Hirvo Surva
Ühenkoor	Kaunimad Laulud	F. Saebelmann	Jaan Medri
	Laulu Mõju	R. Toi	Hirvo Surva
	Tuljak	M. Härma	Rosemarie Lindau
	Mu Isamaa on Minu Arm	G. Ernesaks	Heli Tenno
	Mesipuu	P. Sarapik	Norman Reintamm
	Kodumaa	R. Kull	Hirvo Surva



Seedrioru laulupäevad: 1956 – 2018

On öeldud et eestlased on lauljarahvas. Pole siis ime et varsti peale Seedrioru maaala ostmist 1955 a. tuli mõte selles imeilusas, kodumaad meeldetuletavas paigas laulupidu korraldada. Ehitati kiiremas korras puidust laululava ja Roman Toi korraldas kava. Aasta jooksul paljundati noote, koorid harjutasid ja 30. juunil toimus „Eesti Laulupäev Kanadas 1956” Seedriorul. Hamiltoni, Kitcheneri, Londoni, Montreali, St. Catharines’i ja Toronto Eesti Segakoorid Kanadast ja Buffalo Eesti Segakoor USAst võtsid osa, lauljate arv umbes 200. Üldjuhiks oli Roman Toi.

Maestro Toi jätkus üldjuhi ametiga II Eesti Laulupäeval 28. juunil 1958 a. Osa võtsid samad koorid ühe muudatusega: Montreali koori asemel oli Clevelandi Eesti Segakoor USAst.

III Laulupäev toimus 30. juunil 1962 a. ja IV Laulupäev 2. juulil 1966 a. Hiljuti tuli päevavalgusele aardeleid: vanad linnid, salvestatud IV Laulupäeval. Kui YouTube’is otsingut teha “Seedrioru” sõnaga ja tulemuste seast otsida Laulik, Roman Toi; Eesti lipp, Enn Võrk; Priiuse hommikul, Konstantin Törnpuu; Laula, vellekene, Toivo Saarenpää ja Põhjavaim, Mart Saar, on võimalik neid kuulata.

Kaua igatsetud Ülemaailmsed Eesti Päevad, ehk ESTO’d, realiseerusid oma laulupidudega. Esimene toimus Torontos 1972 a. Seedrioru Laulupäevad tegid pause kuni taasiseseisvumiseni. Algas aeg kui siit inimesid said vabalt Eestit külastada ja uusi, tihedaid suhteid luua. Siinsed koorid osalesid Eesti Üldlaulupidudel. Kas oli enam mõtet siin laulupäevi pidada?

Aga siiski oli ja on vaja. V Laulupäev Seedriorul peeti 28. juunil 2003 a., aasta enne Üldlaulupidu Tallinnas. Esitati osa Tallinna kavast laule, olles osaliselt kui peaprooviks Üldlaulupeole. 11 laulukoori võtsid osa, kuid ainult kahest linnast: 10 Torontost ja üks Hamiltonist. Vahepeal olid mitmed koorid tegevust lõpetanud.

VI Laulupäev leidis 28. juunil 2008 a. aset. Osalesid 9 koori, nendest kaks kodumaalt või hiljuti kodumaalt lahkunud: ESTUudio Kammerkoor ja Euroopa Eestlaste Koor. Järgnes VII Laulupäev 22. juunil 2013 a. kus osalesid peale Hamiltoni veel kõik Toronto koorid, lauljad USAst (Baltimore-Washington’ist ja Michigan’ist) ja Euroopa Eestlaste Koor. Lauljaid umbes sama palju kui esimesel Laulupäeval 1956 a.

Oleme VIII Laulupäevani jõudnud. Osalevad Toronto ja Hamiltoni koorid, Baltimore-Washingtoni koor, lauljad Michiganist, noored Torontost, Hamiltonist, Seedriorult ja Jõekäärult, ja Eesti Rahvusringhäälingu Segakoor Hirvo Surva juhtimisel. Elagu laulupeo vaim veel kaua Seedriorus!

Seedrioru Song Festivals: 1956 – 2018

It has been said that Estonians are a singing nation. It is not surprising then that soon after the purchase of the Seedrioru property in 1955, thoughts turned to having a song festival. Wooden bleachers were constructed, Roman Toi put together a program, songbooks were printed and distributed and a year later, on June 30, 1956, the first Estonian Song Festival in Canada took place in Seedrioru. Canadian Estonian choirs from Hamilton, Kitchener, London, Montreal, St. Catharines and Toronto participated as well as the Buffalo Estonian Mixed Choir from the United States. Some 200 singers sang with Roman Toi as principal conductor. Maestro Toi continued as organizer for many years.

Song festival II took place two years later on June 28, 1958. The same choirs participated with one change: the Cleveland Estonian Mixed Choir from the United States replaced the Montreal choir.

Song Festival III on June 30, 1962 and IV on July 2, 1966 followed in quick succession. An astonishing artefact was recently discovered: long lost audio tapes of Festival IV. Some of them have been posted on YouTube. Just search the word “Seedrioru“ and scroll through the results to the following songs to listen to them: Laulik, Roman Toi; Eesti lipp, Enn Võrk; Priiuse hommikul, Konstantin Tüرنpuu; Laula, vellekene, Toivo Saarenpää; Põhjavaim, Mart Saar.

The long-held dream of worldwide Estonian festivals, or ESTO’s, with their own song festivals, became a reality. The first was held in Toronto in 1972. Seedrioru’s Song Festivals were put on hold. Then Estonia re-established its independence, making it possible to travel to Estonia freely and establish fresh ties with the homeland. Our local choirs started participating in the famous mass song festivals in Tallinn. Was there a reason to hold song festivals here any more?

There was and continues to be. Song Festival V in Seedrioru was held on June 28, 2003, a year before the Song Festival in Tallinn. Songs from the Tallinn program were included to act as a kind of dress rehearsal. That concept continues to this day. 11 choirs participated but from only two cities: 10 from Toronto and one from Hamilton. Between Festivals IV and V many choirs had disbanded.

Song Festival VI was held on June 28, 2008, with the participation of 7 local choirs and something new: the ESTudio Chamber Choir from Estonia and the Estonians’ Choir of Europe. Song Festival VII followed on June 22, 2013 with the participation of all Toronto choirs, Hamilton, singers from Baltimore-Washington and Michigan and the Estonians’ Choir of Europe. The number of singers was about the same as for the first festival in 1956.

Seedrioru Song Festival VIII has arrived. Interest has not waned, with adult choirs/ singers from Toronto, Hamilton, Baltimore-Washington and Michigan participating as well as youth from Hamilton, Toronto and the Seedrioru and Jõekääru summer camps. From Estonia we welcome the ERR (Estonian Public Broadcasting) Mixed Choir under the direction of Hirvo Surva. Long live the song festival spirit in Seedrioru!



Roman Toi (1916 - 2018)

Lahkus armastatud koorijuht, pedagoog, organist, helilooja ja Seedrioru Laulupäevade üldjuht ja hiljem aupatroon Roman Toi.

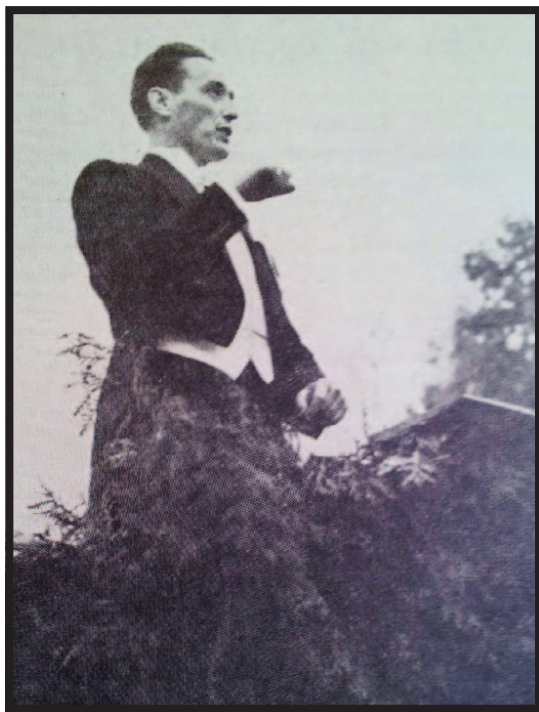
Sündinud 18. juunil 1916 a. Viljandimaal Kõo vallas, Roman Toi õppis Tallinna konservatooriumis koorijuhtumist, orelit, kompositsiooni ja dirigeerimist. Sõja tõttu jäi Tartu Ülikoolis õigusteaduse õppimine pooleli ning 1944 a. põgenes ta Saksamaale. Juba seal, põgenikelaagrites, juhatas ta koore ja korraldas kontserte ja laulupidusi, tööd mida jätkas Kanadasse saabudes 1949 a.

Roman Toi on lõpetanud Chicago ülikooli konservatooriumi, Toronto kuningliku konservatooriumi, Sveitsis Montreaux's asuva Institute for Advanced Musical Studies ja Toronto Ülikooli, saavutades doktori kraadi 1977 a. Ta oli õppejõud Toronto kuningliku konservatooriumis üle 40. a. ja EELK Toronto Peetri koguduse organist kuni 95. eluaastani.

Paljudes organisatsioonides aktiivne laulutaat Toi oli Välis-Eesti kooriliikumise hing, nii juhina (Montreali Eesti Segakoor, Toronto Eesti Meeskoor, Toronto Eesti Segakoor, Estonia Koor) kui helilooja ja laulupeo traditsiooni edustajana. Maestro Toi oli üldjuht nii esimesel Eesti Laulupäeval Kanadas 1956 a. Seedriorus kui teisel ja kolmandal jne. 97. eluaastas osales ta veel VII Laulupäevast aupatroonina 2013 a.

Kui Roman Toi lahkus siit ilmast 7. mail leinati sügavalt üle maailma. Kuid tema hing elab edasi VIII Laulupäeval Seedriorus. Tema auks ja mälestuseks esitakse tema loodud Laota armutiivad ja Laulu mõju. Viimast juhatas Maestro Toi ise 1994 a. XXII üldlaulupeol Eestis.





Seedrioru Laulupäeval 1956

Sadly, beloved choir conductor, teacher, organist, composer, Seedrioru Song Festivals principal conductor and later honorary patron Roman Toi has passed.

Born in Viljandi district Kõo parish on June 18, 1916, Roman Toi studied choir direction, organ, composition and conducting at the Tallinn Conservatory. Law studies at Tartu University were interrupted by war and in 1944 he fled to Germany. His desire to preserve Estonian traditions manifested itself already there in the DP (displaced persons) camps where he led choirs and organized concerts and song festivals. He passionately continued these pursuits in Canada upon immigrating in 1949.

Roman Toi studied at the University of Chicago, the Royal Conservatory of Music (RCM), the Institute of Advanced Studies in Montreux, Switzerland, and the University of Toronto, obtaining his PhD in 1977. He was a faculty member of the RCM of Toronto for over 40 years and organist of the EELC Toronto St. Peters Church until his 95th year.

Active in many organizations, “father of song” (lulutaat) Toi was the very spirit of the diaspora Estonian choir movement as conductor (Montreal Estonian Mixed Choir, Toronto Estonian Male Choir, Toronto Estonian Mixed Choir, the Estonia Choir), composer and promoter of the song festival tradition. Roman Toi was the principal conductor at the very first Canadian Estonian Song Festival here in Seedrioru in 1956, as well as the second and third, etc. In his 97th year he participated in the seventh Song Festival in 2013 as honorary patron.

While Roman Toi’s passing on May 7 of this year was mourned worldwide, his spirit lives on at this eighth Song Festival in Seedrioru. To honour and remember Maestro Toi, two of his compositions will be performed: Laota armutiivad (Spread Your Wings of Grace) and Laulu mõju (The Affect of Song). The latter was conducted by Toi himself at the 1994 Estonian Song Festival in Tallinn.

Jõhvi Naisrahvatantsurühm GEVI



Gevi naistantsurühm on tegutsenud 53 aastat. Selle asutatjaks oli tuntud tantsuõpetaja Helju Tori, kes juhtis rühma 50 aastat. Kolm aastat tagasi sai rühma uueks juhiks Marju Aul. Gevi tantsurühm on võtnud osa kõigist Eesti tantsupidudest oma asutamisest peale. Ta on olnud väga edukas paljudel üle-eestistel võistlustel. Aastate jooksul rühm on esinenud paljudel Eesti kohalikel rahvakultuuri üritustel. Ta on esindanud Ida-Virumaad ka paljudel rahvusvahelistel festivalidel.

Viru-Nigula Rahvamuusikud

Ervin Lember ja Hillar Vimberg on rahvamuusikud Lääne-Virumaalt Viru-Nigula vallast, kes on teinud muusikat koos üle 20 aasta. Nad on esinenud paljudel kohalikel ja rahvusvahelistel festivalidel. Rühm koosneb kahest kuni neljast muusikust, kes mängivad mitmesuguseid pille: akordioni, kontsertiina lõõtspilli, kitarr, mandoliini, jauramit. Lisaks eesti rahvamuusikale kuulub nende kavasse ka teiste rahvaste muusikat.





TEAS Ööbik

TEAS Ööbik alustas tegevuse 1995. aastal, 2. veebruaril “Küünlapäeva Ühislauluõhtu”ga. Asutaja liikmed olid Asta Ballstadt, Avo Kittask, Tamara Norheim-Lehela ja Mall Puhm. Nimetamata ei saa jätta Andres Raudseppa, Charles Kipper’it, Urve Soopere-Mitt’i, ega Rosemarie Lindau’d. Väga oluline rahaline toetus tuli Tartu College’ist, tänu Elmar Tampõllule.

Koori esimene kontsert toimus 30. aprillil Tartu College’is 16 lauljaga, kellest 4 laulavad tänapäevani Ööbikus.

Esimesel aastal jagasid koori juhtimist kolm dirigenti: Asta Ballstadt, Charles Kipper ja Rosemarie Lindau. Üle aastate jagati dirigeerimist kolme vahel nii nagu aeg ja elu-olud lubasid. Viimase kuue aasta jooksul on Roosi tegutsenud pea-dirigendina, Heli Tenno ja Reet Lindau-Voksepa abiga.

Koori on iseloomustanud muidugi laulu armastus, aga ka, et kanda oma laulu rõõmu teistele, traditsioonilise Simmaree kaudu, milles tuleb koori laulule juurde pillimäng, tants, solistide ja kvartetide – tegevus, kõik seotud käsikirjaga. Viimati korraldas koor “Ööbiklubi”, just nagu nimi kirjeldab, klubi meeoluga ja külalis-esinejatega.

Ööbiku aasta kavasse kuuluvad Ehatare’s ja kiriku(te)s laulmine, tähtsamatel eesti sündmustel laulmine nii Toronto’s kui ka mujal: on lauldud Montreal’is, Ottawa’s, Stettler’is, New York’is, Baltimore’s, Chicago’s ja Florida’s. Tallinna Laulupeol on koor kolmel korral kaasa laulnud. Praegu valmistakse ette juubeli Laulupeole minna 2019. aasta suvel.

Koorijuht	Sopranid	Aldid	Tenorid
Rosemari Lindau	Kaarina Gentle	Riina Hess	Hendrik Jakobson
	Monika Hutchings	Aili Hutchings	Anne Meema
	Victoria Hutchings	Eli Kipper	Michael Palmer
	Kati Kiilaspea	Ene Liis Palmer	Toomas Tammark
	Marje Laansoo	Merike Rimmel	
	Reet Lindau-Voksepp	Urve Tamberg	
	Ene Lomp		
	Eda Oja	Bassid	
	Sylvi Oja	Jüri Laansoo	
	Anne Rimmel	Ken Lomp	
	Viive Sarv	Jaan Saun	
	Mailis Saun	Tomas Saun	
	Heli Tenno		
	Alexandra Wilbiks		

Baltimore-Washingtoni Koor ja Lauljad USA'st

Eestlaste lauluhuvi on Baltimore ja Washington DC piirkonnas alati olnud tugev. Nii siis, 1951. aastal asutati Baltimores Eesti meeskoor, BALTIMORE EESTI LAULUMEHED (BEL); 1960-datel aastatel asutati BALTIMORE EESTI NAISKOOR (BENK). Mõlemad koorid tegutsesid edukalt iseseisvalt ja ühend-segakooridena kuni 1990-date aastate alguseni. Siis, kuna naiskoori liikmeskond kahanes, lõpetas BENK oma tegevuse. Kuid koorilauluhuvi kestis edasi ning huvi tõusis segakoori asutamiseks.

1996. aastal, Mati Tammaru nõustus organiseerima Baltimore-Washingtoni Eesti Segakoori ja nõustus ka koorijuhi ameti enda peale võtma. Nii saigi alguse Baltimore-Washingtoni Eesti Segakoor (BWES).

BWES on esinenud paljudel kohalikel kogukonna üritustel, s.h jõululaadad, kirikukontsertid, Eesti Vabariigi aastapäevad, grillpeod jne. Samuti osales BWES ESTO'2000 Torontos ning 1999., 2004., 2009. 2014. aastate Üldlaulupidudel Tallinnas.

2015. aasta suvel pani Mati taktikepi maha ning sügisest võttis koorijuhtimise enda peale Tjorven Hairfield. Hetkel käivad ettevalmistused järgmise suviseks Üldlaulupeoks.

Tjorven Hairfield (koorijuht) Linda Einpaul
Ira Reimann
Pille Anvelt
Rene Anvelt
Miina Anvelt
Marta Anvelt

Estonia Koor

Toronto, Kanada

Maestro Roman Toi asutas Estonia Koori 1978.a. ning koor on pühendanud end tutvustama ning esitama eesti kooriloomingut nii eesti ühiskondadele kui ka mitte-eestlastele. Selle sihiga oleme oma lauluga rõõmsalt rännanud mitmetesse maailmanurkadesse – oleme laulnud Torontos, mujal Kanadas, USA-s, Rootsis, Iisraelis, Austraalias kui ka kodumaa Eestis. Koori ajaloos on kindlasti kõige erilisem elamus 1990.a. üldlaulupeol ainsana kutsutud väliseesti koorina osalemine. Meie asutaja ning dirigent Roman Toi oli üldlaulupeo aujuht koos Gustav Ernesaks ja Richard Ritsinguga. Tänaeni Estonia Koor on laulnud kuuel laulupeol, ning 2014.a. laulsime ka valikkooride rühmas. Kooril on mitmekülgne liikmeskond. Meie ridades laulavad mõnuga koos mehed ja naised, noored ja hingelt noored, eestlased ja estofiilid. Naudime koos laulurõõmu ning sõprusseltskonda.

Estonia Koori asutaja ja audirigent on Roman Toi. Peale kui dr Toi pani dirigendipulga maha, koori dirigendid olid Hilja Toom ja Margit Viia-Maiste. Pikemat aega on nüüd meie dirigendid Ingrid Silm ja Jaan Medri. Ingrid astus koori lauljana 1988.a. ning laulis koori ridades 2008 aastani, mil ajal temast sai koori dirigent. Jaan Medri on aktiivne bassi laulja kooris ja täidab ka dirigeerimis kohustusi

ESTONIA KOORI LAULJAD – Seedrioru 2018

Dirigendid	Sopranid	Alt	Tenor
Ingrid Silm	Roisin Giles	Mai-Reet Eljas Cartan	Ann Aaviku
Jaan Medri	Siobhan Giles	Gunta Dreifelds	Rutt Kajak
	Viiu Kanep	Maret Giles	Piret Komi
	Liina Lepik	Riina Klaas	Hilja Laasen
	Aino Lokk	Ingrid Poom	
	Asta Lokk	Anu Sõrra	
	Barbara Medri	Monica Zerbe	
	Tamara Norheim-Lehela		Bass
	Liis Teedla		Enno Agur
	Darlene West		Ilmar Lepik
			Arvo Medri

Toronto Eesti Meeskoor

TEM celebrated its 65th Anniversary in October 2015. It is the only expatriate Estonian Male Voice Choir still active outside Estonia. The current complement of 25-32 singers performs both traditional and contemporary music. During the fifties & sixties choir membership exceeded one hundred.

The choir regularly performed at venues such as Massey Hall in Toronto, and was recognised by its appointment as the Ontario representative at the Manitoba Centennial in 1970.

TEM rehearses weekly at the Estonian House in Toronto. It performs fall and spring concerts and participates at various functions within the Estonian-Canadian Community in Toronto.

The choir has toured Estonia and participated in many of its National Song Festivals.

Koorijuht	bariton: Toomas Eichenbaum	bass: Tõnu Altonaar
Avo Kittask	Robert Hiis	Hendrik Jacobson
	Heinrich Kask	Enn Kiilaspea
	Paul Kiilaspea	Jüri Laansoo
I. tenor: Juhani Eistrat	Mati Lehesalu	Andres Raudsepp
Sean Giles	Gunnar Lomp	Jaan Saun
Kristoffer Hess	Mati Matsoo	Allar Viinamäe
Ülo Isberg	Urmis Migur	Enno Õunapuu
Madis Kreem	Andres Tamm	
II. tenor: Stephen Bell	Toomas Trei	
Enn-Allan Kuuskne		
Alver Rõika		
Indrek Uukkivi		
Madis Virro		

Eesti Rahvusringhäälingu Segakoor

Eesti Rahvusringhäälingu Segakoor alustas kooskäämist 2008. aasta varakevadel eesmärgiga võtta osa 2009. aasta juubelilaulupeost “Üheshingamine”.

Koori moodustasid inimesed, kellest paljud on rahvusringhäälingu tegevusega igapäevaselt seotud.

Tänavu 10-aastaseks saanud koor on lisaks kahele laulupeole esinenud Eesti Rahvusringhäälingu pidustustel ja vastuvõttudel, Eesti Segakooride Liidu korraldatud kontsertidel, üle-eestilistel laulupäevadel, jõulukontsertidel mitmetes kirikutes üle Eesti ja traditsioonilistel kevadistel sünnipäeva- ja sõpruskontsertidel Lauluväljaku Klaassaalis.

Eesti Segakooride Liidu võistulaulmisel on koor läbi aastate tulnud oma kategooriates II ja III kohale.

Traditsiooniks on muvutunud oma jõulukontserdid: mitmel on koor käinud oma laulurõõmu ja jõulutunnet jagamas ka Soomes.

Peadirigent on Hirvo Surva, dirigendid Kuno Kerge ja Ene Salumäe.

Hääleseadja Leelo Talvik.

Koori moto on “Ela Rõemsal Rinnal!”

Peadirigent

Hirvo Surva

Dirigendid

Kuno Kerge

Ene Salumäe

Sopran

Marju Aas

Tiina Ester

Helena Israel

Eve Jörsi

Silja Kala

Viire Kivimäe

Karin Noppel-

Kokerov

Inga-Gretel

Linkgreim

Kaisa Linnamägi

Sirje Maro

Gelly Niinemets

Marge Raun

Piret Reidla

Kaisa Rembel

Liie Saavaste

Gina Siiak

Kairi Sule

Silja Trisberg

Heli Uuetoa

Elle Vaarmann

Annika Visnapuu

Gaidi Õunpuu

Alt

Tiina Leedu

Piret Petlem

Mari-Liis Eeljõe

Helja Eomois

Berit Israel

Kati Käpp

Karin Kivari

Kaja Kulper

Maris Laanela

Ruth Laidvee

Meeli Leeman

Viktoria Lehtmetts

Diana Lorents

Anu Oks

Mari Rebane

Eve-Ly Saluraid

Kersi Tänavots

Tiivi Tüür

Tenor

Kristo Elias

Villord Laud

Meelis Laurimaa

Lauri Leppik

wMihkel Tagel

Bass/Bariton

Heikki Joon

Toivo Kaiküll

Olavi Laurimaa

Taivo Linnamägi

Avo Luik

Elar Paidu

Jaan Saavaste

Peeter Tees

Hannes Vask



Toronto Eesti Koolikoor

Eesti keele hariduse omandamisel on Toronto Eesti Täienduskoolist võrsunud Toronto Eesti Koolikoor, kes tähistas 14. tegevusaastat 2017 a. noorte laulupeol osalemisega. 2003 a. loodi kooli juurde koor, kes soovis laulda laulupeol Eestis. 2004 a. võttis Toronto Eesti Koolikoor ette esimese reisi üldlaulupeole Tallinnasse ja sama koori koosseis esines ka 2005 a. Vancouveris läänerrannikupäevadel. Sellest ajast peale on T. E. Koolikoor laulnud 6 korda Eestis, igal noorte- ja üldlaulupeol, dirigendiks alati Reet Lindau-Voksepp, klaverisaatjateks Aino Uus ja Charles Kipper.

TES Täienduskool

Johanna Lainelo
Jaak Hemingway
Johanna Kiik
Joosep Kiik
Isabelle Laanemaa-Paskov
Emma Nipernado
Laura Nipernado
Sylvi Oja
Eerik Kreem

Vilistlased

Aleksandra Wilbiks
Elli Kipper
Kati Kiillaspea
Victoria Hutchings
Monika Hutchings
Henrik Jakobson
Liis Jakobson
Emma Soolepp
Kristiina Soolepp
Armand Leppik
Toomas Saun
Paul Lillakas
Jaanika Kimsto
Mari Wichman
Elin Söber-Williams
Erik Kreem

Toomas Tammark

Michael Palmer
Tiina Paluoja
Elin Marley
Veiko Parming
Eliis Voksepp
Marielle Voksepp
Taimi Marley
Siobhan Giles
Roisin Giles
Leikki Hess
Tuuli Hess
Kairi West
Leila Hess
Liivi Hess
Helmi Hess



TERR Kungla

TERR Kungla has been dancing since 1949, with thousands of dancers throughout that time. We currently have 3 groups (munchkins, kids and adults) with a total of 35 dancers. We have performed locally, throughout North America, Australia and several times in Europe.

Taimi Hooper Aleks Kivi
Elin Marley Toomas Tammark
Elli Kipper Mark Merilo
Keidy Kütt Veiko Parming
Tiina Paluoja Roul Martjak
 Hans Soots
 Miku Linkruus



Marcus Kolga

Marcus Kolga is currently the president of the Estonian Central Council in Canada, the representative organization for all Canadians of Estonian heritage. He is a leading Canadian expert on Russian information warfare, human rights and security issues. He helped lead the Canadian campaign for Magnitsky legislation and has worked to advocate for it in Estonia, Latvia, Australia and elsewhere. He frequently writes and comments in Canadian and international media about European and Russian affairs. He is an international award winning documentary filmmaker, writer and communications strategist. He is a senior fellow at the Macdonald-Laurier Institute Centre for Advancing Canadian Interests Abroad and the publisher of UpNorth.eu



Terminaator



Juba üle 30 aasta Eesti rockmuusika taevas säranud eredaim täht on tänaseks saavutanud kodumaal kõik, mida saavutada on võimalik. Terminaator on oma tegutsemisaja jooksul müünud ligi 70 000 albumit, mida on Eesti mõistes üüratult palju. Lisaks lugematutele muusikaedetabelite esikohtadele on Terminaator noppinud ka hulgaliselt muusikaauhindu. Bändi loominguuga on kasvanud üles juba mitu põlvkonda emakeelse rockmuusika austajaid. Terminaatori järjekordne album ilmub selle aasta 1. novembril.

Black Forest Band



How do you describe The Black Forest Band to somebody who hasn't heard them play before? To begin, you explain that this band does not just "play" – The Black Forest Band is a full entertainment experience! They have a wonderful ability to charm an audience and draw them into the party atmosphere. All the

fun of great Rock, Country, Polkas, and Oktoberfest favorites, brought to you by people who are not just professionals, but who also love the music!

The Black Forest Band loves their fans, and they know that the show is all for you. The Black Forest Band experience isn't just a concert, it's like friends playing at your party and playing "with" you, not just for you!

Hamiltoni Eesti Kool

The Estonian School in Hamilton started again in 2016 after a long break. Last year there were close to 50 students registered in the school ranging from preschoolers to adults. Since most of the children are from non-Estonian speaking homes, learning Estonian through song became a critical component of the program. The singing class is conducted by Lia Hess.

The students have performed at the Hamilton Christmas and Estonian Independence Day celebrations and are thrilled to take part in their first Song Festival at Seedriuru.

Peale pika vaheaja hakkas Hamiltoni Eesti Kool uuesti tegutsema 2016 a. Läänud aastal oli ligi 50 registreeritud õpilast, mudilastest kuni täiskasvanuteni. Keele õpetus laulmise kaudu on meie koolis eri tähtsusega kuna enamik kodudes ei suhelda eesti keeles. Laulutundi juhatab Lia Hess.

Õpilased on esinenud Hamiltoni jõulupuudel ja Vabariigi Aastapäeval kuid see on nende esimene etteaste Seedriuru Laulupäeval. Seda oodatakse suure põnevusega!

Jaani Alexopolus	Aleksander Raun	Vanessa Ross
Miina Alexopolus	Eerik Raun	Hailey Shire
Carmen Poolakese	Robert Teene	Aimee Aljas
Häli Puust	Markus Aljas	Olivia Kübar
Sten Puust	Mathew Aljas	Laine Pallop
Greyson Kools	Källa Puust	Halle Ross
Emmelia Kübar	Tanner Puust	Ryan Shire
Reede Pallop	Alexandra Ross	Oliver Teene

Hamiltoni Eesti Seltsi Segakoor

The Hamilton Estonian Society Mixed Choir is arguably the oldest Estonian choir in continuous existence in Canada. The first conductor was Udo Kasemets, followed by Oskar Aser, Olav Kopvillem, Eerik Purje, Valve Tali and currently, Norman Reintamm. The choir has performed for both Estonian and non-Estonian audiences and has travelled to the United States, Sweden and Estonia. The choir has proudly participated in every Song Festival in Seedriuru since the first in 1956.

Hamiltoni Eesti Seltsi Segakoor on üks vanimatest, kui mitte kõige vanem, eestlaste segakoor Kanadas. Esimene koorijuht oli Udo Kasemets. Temale järgnesid Oskar Aser, Olav Kopvillem, Eerik Purje ja Valve Tali. Praegune koorijuht on Norman Reintamm. Koor on esinenud nii eestlastele kui kanadalastele ja reisinud Ameerika Ühendriikides, Rootsis ja Eestis. Hamiltoni Eesti Seltsi Segakoor on igast Seedriuru Laulupäevast osa võtnud, 1956. aastast kuni tänaseni. „Vabana laulda, vabana laulda, üle aegade!”

Koorijuht:	Karl Otsa	alto:	soprano:
Norman Reintamm	Tiit Vanaselja	Ingrid Soans	Evy Beraldo
		Kai Eichenbaum	Evi Pertens
bass:	tenor:	Linda Montgomery	Merike Koger
Erik Hess	Enn Glaser	Lia Hess	Karen Duckett
Allan Pertens	Ava Kiilaspea	Evi Bloudoff	Evelyn Eichenbaum
Paul Eichenbaum	Tõnu Tösine	Heli Kich	Susan Vanaselja
Tom Eichenbaum	Eric Matto	Ingrid Kelle	Karen Must
	Olavi Kelle		

LAULUPÄEV SEEDRIORUL SONG FESTIVAL

30. 06. 2018

*Kava / Program
Estonian / English translation*

The Estonian passion for its culture and history is evident not only in Estonia but also here in Canada.

In our efforts to preserve our heritage language outside of Estonia, all of the songs today will be sung in Estonian but hopefully this translation will provide everyone an understanding to the words and also an insight as to why the songs are meaningful.

Let's all enjoy The Song Festival experience, in the universal language of music!



Paraad / Parade

Tervitame kooride sissetulekut / Welcoming of the Choirs

Lippu heiskamine / The Raising of the flags

„**HOIA JUMAL**“ *This song is always sung standing up, while the Estonian Blue/Black/White flag is raised. Both the song and the flag were prohibited during the Soviet Era in Estonia, however both have been a tradition at all major Estonian events in the West, including all of the Song Festivals at Seedrioru.*

Hoia Jumal, Eestit, meie kodumaad,
kaitse teda kallist, meie armsamat.
Rahu töö ja kainus olgu Eesti kroon,
venna armu suurus, tema võimu troon.

Önnista me rahvast, saada kosumist.
Puhasta meid kurjast, anna kasvamist.
Aita võita vaevad, vägev kaitseja!
Jõudu andku taevad
sulle, kodumaa.

God, protect Estonia, Our Homeland
Protect Her dearly, our love
Peace, work and sobriety shall be Estonia's
crown, The grace of each brother, the power
of Her throne.

Bless our people, bring prosperity. Cleanse
us from evil, let us grow. Help us win our
troubles, powerful Protector. Heavens give
strength to you, our Homeland.

„O CANADA“

O Canada! Our home and native land!
True patriot love in all of us command.
With glowing hearts we see thee rise,
The True North strong and free!
From far and wide, O Canada,
We stand on guard for thee.
God keep our land glorious and free!
O Canada, we stand on guard for thee.
O Canada, we stand on guard for thee.”

Kanada, mu kodu ja sünnimaa
Truu rahvusliku armastust meis kõigis nõua.
Hõõgivate südametega me näeme sind
tõusmast
Me põhjamaa, tugev ja vaba
Lähedalt ja kaugelt, Kanada,
Seiskem valvel Sinule
Jumal, hoia me maad vaimustatud ja vabana
Kanada, seiskem valvel Sinule
Kanada, seiskem valvel Sinule.

Opening Ceremonies

Welcome to everyone, especially to those who have come from great distances like Estonia, other parts of Europe, the USA and across Canada to celebrate this historic event.

Lighting of the Victory Flame

Võidupüha or Victory Day is a public holiday in Estonia, which has been celebrated on 23 June every year since 1934 until 1939 and after the restoration of Estonian independence from 1992. At Seedrioru it has been remembered every year at this event “Suvihari”, since 1956.

Victory Day recalls the decisive battle during the War of Independence in which the Estonian forces and their allies defeated the Germans who sought to re-assert Baltic - German control over the region. Today, Võidupüha also marks the contributions of all Estonians in their fight to regain and retain their independence. Since the end of Soviet occupation in 1991, Võidupüha's commemorations and celebrations have been important in the rebuilding of the Estonian identity. For Estonia's defence forces, it is a particularly important event. The need for Estonia's defence of liberty and freedom, as commemorated by Võidupüha, cannot be underestimated.

Since this Victory, the ideals of independence and freedom have been linked to the traditional bonfires that have been lit all over Estonia since ancient times to celebrate the shortest night of summer (called Jaaniõhtu in Estonian). On Jaaniõhtu, the sun sets only for a couple of hours. The tradition continues today: Victory Day together with St John's day (24 June) is the most important summer holiday for Estonians. The Victory flame lit by the President early in the morning on 23 June is carried to every county to light bonfires that night. The state flags remain at full mast for the two days through the dim light of the Nordic white nights.

The wreath is laid by the Estonian War Veteran's representatives at the Memorial. The wording on the Seedriuru Memorial ... "mis voet meilt meenutagem, ja mis meile jäi" means "what was taken from us, Remember, and also that which remains." Flowers are laid at the first memorial ever built in Canada to honour the Estonian sacrifices for freedom.

Mälestus ja tõotus

Nüüd mälestades seiskem palja päi:
Mis võet meilt, meenutagem, ja mis meile jäi.
Kõik kaotused ja surma vahesein -
See hoiab püsti meid: meid liidab püha lein.
Me mure-kodu - seiskem selle ees
Kui elav müür, nii nooruk, rauk, kui mees.
Arm selle mulla vastu rinnast rinda käib,
Kus puhkab meie hõim, kus kasvab meie leib.
Meilt palju võetud - siiski meile jäi
Me uhkus, au ning viha: seiskem püsti päi!

Remembrance and Pledge

Now let us stand with bowed and bare head,
Remembering what is left and what is dead.
All we have lost and death's dividing wall -
These give us strength that nothing can appal.
Our homeland's wrongs shall make our patience bold:
Let us defend her wall-like, young and old.
Love of the earth passes from heart to heart,
Earth of our dead, in which we each have part.
Much else has perished, yet these are not dead
Our pride and rage: let's stand with lifted head.

The flame is carried by representatives of the Estonian Military, Major Ülo Isberg and Leitnant Markus Alliksaar and will be lit by Estonian Honorary Consul General in Toronto, Laas Leivat. This year the flame will also serve as the Song Festival's torch as well as a symbol of celebration of Estonian 100 year anniversary of Independence.



„**KOIT**“ - M. Lüdig (Estonian composer, choral conductor, music teacher and organist 1880-1958). This song has been sung as the Estonian Songfestival's opening song at most song festivals since its debut in 1923. It has also been sung at all of the Seedrioru Song Festivals since 1957.

Laulud nüüd lähevad kaunimal kõlal,
;: vägevail vooludel üle me maa. ;:
Ilu see edeneb õuede õlal,
isamaa pind ärkab õitsema.
Mägede harjadel kumamas koit.
;: Taevasse tõusku me lootuse loit! ;:

Songs will travel with the most beautiful
sounds Mightily, across our land
Beauty flourishes in our natural lands.
The soil of our Fatherland awakes and
blooms
Beyond the hills, the dawn is breaking
And to the Heavens, will rise our hopes.

Both spiritual songs were selected by C. Kipper and sung today in memory of these local composers, R. Toi and C. Kipper who passed away early 2018.

„**LAOTA ARMUTIIVAD**“ Words by Juhan Aavikule. Music by Roman Toi.

Jumal, laota armutiivad üle meie kodumaa
Rahu, õnn ja rõõm siis saavad sulle kasvada
Anna rahu Sa, sinu nimel elada.
Jumal laota armutiivad,
Üle kalli, üle kalli, üle Eestimaa
Jumal ole varjuks meile, hoia eemal ahastus
Vii meid ise rahu teile, hoia vabadus
Ole Sina nendega, kes Sind usus paluvad
Jumal laota

God, spread your wings of grace over our
homeland
Peace, fortune, and joy can then grow
Grant peace, to live in your name
God, spread your wings of grace
Over our beloved, our beloved, Estonia
God protect us, keep away any hopelessness
Take us along a peaceful path, keep us free.
Be with those who pray in faith
God, spread your wings of grace....

„**KIITUSELAUL. Psalm 103**“ Music by Charles Kipper.

Halleluja ... Issandale igavest
Kiida mu hing, Issandat, ja kõik mis minu
sees on
Tema püha nime. Kiida, mu hing Issandat,
ja ara unusta ainsatki tema heategu
Tema annab andeks kõik su ülekohtu,
Tema parandab kõik su tõved
Tema lunastab su elu hukatusest, ja
ehib sind helduse ja halastusega nagu
pärjaga.
Tema täidab su suu heaga,
et su iga saab uueks, uueks nagu kotkal.
Halleluja ... Issandale igavest.

Halleluja ... To the Lord forever
Praise the LORD, my soul;
all my inmost being, praise his holy
name.
² Praise the LORD, my soul,
and forget not all his benefits—
³ who forgives all your sins
and heals all your diseases,
⁴ who redeems your life from the pit
and crowns you with love and
compassion,
⁵ who satisfies your desires with good things
so that your youth is renewed like the
eagle's.
Halleluja... to the Lord forever

„Laulu Lauluwend“

The Men's Choir will be honouring their long time conductor by singing a song written by Charles Kipper. The words are by A. Viirlaid.

Laula lauluwend! Laula, laulu vend!
Me rahvas end lauluga rahvaks on laulnud.
Me rahvas end lauluga rahvaks on laulnud.
Laula laulu vend! Laula, laulu vend!
Eks ole me südames helisend
Esiemade häällilaulude ime
Esi isade loitsude ime laulukeel
Eesti imekeel,
Ei seda muserdand aegega ahel.
Laula laulu vend
Pool sajandit me laul olnud sillaks
Eestlaste vahel
Laul kaikunud on Läänemerel ja Soome lahel,
Kui kodumaa rand oli lukus
ja meie vennad ohus ning hukus
Verd valatud sõprade eest,
oma kodu ja eluõiguse eest
on ometi tõde, et laul kõlab läbi
tulest ja veest!
Mis lepingut saatusega eales me teeme
Laulus on Eesti vabadus-seeme!

Sing, brother in song! Sing, brother in song!
Our people have sung themselves into a nation
Our people have sung themselves into a nation
Sing, brother in song! Sing, brother in song!
Has not our heart rang out
magical lullibyes of our grandmothers
in our forefathers wonderful language of song,
in wondrous Estonian.
It has not been modified in time
Sing, brother in song.
For a half a century our song was the bridge
Between Estonia, and that song
Spanned across the Baltic and Gulf of Finland,
When our homeland's shores were locked
And our brothers were in danger and died
Blood was spilled for our friends
For our home and for justice
But it is true, that our song rings through
The winds and the waters
Whatever is agreed to in the future
The seed of Estonian freedom is in song.

„**Mis Maa See On**“ *This song is inspired by “Mahtra sõda”, a war 160 years ago where Estonians were defiant and inspired to be free.*

Mis maa see on, siin pole ühtki mage,
Vaid metsad lõputud ja lauka sood,
Kuid sinne rahvas täis on imeväge
Ja kummalised nende laululood

What Land is this? There are no mountains
Just endless forest and marshes
But these people are full of wonder
With amazing stories in song.

Mis maa see on, kord õo sööb ära päeva,
Siis jälle päev on nõnda pikk, Et neelab õo
Ühtmoodi mõlemad siin mööda läevad,
Kui võõras puhkab, kohalik teeb tööd.

What Land is this, where the night eats up the day
And then the day is so long that it swallows the night
They pass each other the same way
as the strangers rest, while the locals work.

Mis maa see on, kas tõesti üksnes orjaks
Veel ainult kõlbab inimene siin?
Ja kes selle valu ükskord kokku korjaks,
Et tuleks armastus ja lõppeks piin,
Mis maa see on, kus halastus on ohus?
Mis maa see on kus vabadus on maasse kaevatud,
Kus on õiglus, kus rahu kohus,
Kust õiglust otsima peaks vaevatud.

What Land is this, where as just a slave is just
The way we are?
And who will gather all this pain so that
Only love remains.

Mis maa see on? Kaastunne siin on roostes,

What Land is this, where mercy is rare?
What land is this, where freedom has been buried?

on roostes häbi, südameta rind.
Ma siit põgeneda võiksin lausa joostes,
kuid miski hoiab tagasi veel mind.

Mis maa see on, mis saab mind kinni hoida
ja millega ta seda teeb, ei tea.
Ta ju ei kata mind, ta ju ei toida,
Kuid endaga mind veab.

Mis maa see on, kas suudan teda mõista?
Mis maa see on, kas suudan enam olla temata?
Mis maa see on kuis ometegi võis
ta kõik oma lapsed jätta emata?

Mis maa see on, siin pole ühtki mäge,
vaid metsad lõputud ja lauka sood,
kuid siinne rahvas täis on imeväge
ja kummalised nende laululood

Where is truth, where is justice,
Where do the downtrodden find justice?

What Land is this? Sympathy has rusted,
Rusted shame, heartless.
I would escape running, but something holds
me.

What Land is this that can hold me and
How is it able to? I don't know.
It does not cover me, or feed me
But somehow it carries me.

What land is this, that I try to understand it
What land is this, I can't be without it
What land is this, that can
Even abandon it's children?

What Land is this? There are no mountains
Just endless forest and marshes
But these people are full of wonder
With amazing stories in song.

„Viru Lauliku Mõtted“

Eit mind kätkis kiigutades, kiigutades
Viburitva viibutades
Suigutas mind laulusuuga,
Suigutas kena laululooga magama.

Uneukud kätki ümber, suigutajad sängis
Uneukud suigutajad sambas,
Vahid vinnas,
Uinuvahid vibuvinnas
uinuvahid vinnas
Kosutasid, kosutasid eide laulu,
Seni kui vajus südamesse sala põldu
Südamesse vajus sala põldu idanema

Kellel taevas kallist kinki,
Lausa lauluannet annud,
Mõiste rikkust pähe pannud.

Seda istutagem pinki,
pajataja laua taha
Et ta laulu lahutelles,
õilmekesi otsitelles
lepitaks maailma paha,
lepitaks maa, lepitaks maailma paha

My mother rocked my cradle
By making it rock, she lulled me with her song
And while singing, i fell asleep
I fell asleep
Hearing the beautiful song

There were fairies around my cradle
Magic charms hanging from my bedpost
Amulets to protect my sleep
They lulled me there
They guarded me
They added power to the song of my mother
Until something sank to a secret place
Inside my heart and began to sprout

Who has such a precious gift from heaven
The gift of singing
And a mind full of rich expressions

Let us send them to the bench
To the table of storyteller
That they, writing their songs
Looking for pieces of blossoms
Would heal the woes of the world
Would heal the land and the woes of the world

„**Kuulajale**“ *Gustav Ernesaks*

This song is the audition song for any choir who wishes to participate in the Songfestival in Tallinn next year, 2019.

Su elus kumiseb kaasa tulevik, minevik,
Aegade armas kannel,
Sina õnnelik, õnnelik, õnnelik

Suur on kuulamise kunst.
Aina kuula!
Noodikiri ehk tabab neid elu hääli ja
Hõiskamisi, salalpeveid ja
Sõnumeid. Kuula hoolega!
Huupi ära huuga!

Et see kumin sinu tõttu ei kaoks
Enne kuula, siis kumise kaasa!
Sumise suletud suuga,
Kui sõnu pole laulu jaoks.
Kas tõesti su elu on tumm
siin kurvasti kuhtuval tähel
Oled õnnetust õnnetum?
Sa ju tunned, kui virge on viiv?
Sa ju tunned siin tuikaval tähel,
Miks kumiseb lausetest lahus
Tulevik, minevik, tulevik
Miks aegade armas kannel sind anub?
Tasa, tasa, kas kuuled?
Sa ju kumised, kumised kaasa ka praegu,
Sina õnnetu õnnelik.

In your life, you hum the future, the past
A harp through time
You are happy, happy, happy.

There is an art to listening.
Just listen!
The music will hit certain sounds of your life
Joy, secret desires and
Communication. Listen carefully!
Dont ignore or disregard

That this hum would never disappear
Listen first, then hum along
Just hum without a sound
If you do not know the word
And if your life is silent
like a sad and dim star
you unfortunate of the unfortunate
but you have feelings,
and you feel on this changing star
Why the hum continues despite breaks
The future, the past, the future
Why does the sweet Harp of time call you
Softly, softly, can you hear it?
You are humming, humming even now.

You unhappy, happy person.

„**Pihlapuu**“ *The Mountain Ash or Rowan tree - This song is written in an old Estonian dialect.*

Las meil käia las valate
Kas olli puu ütepike,
Laanelepä ütelaia
Kõeva ütekõrulise

Pihlap ütepikeuline
Pihlapul olli pikä osa
Pikä ossa suure säuga
Nee oliv maani marju täis

Let us walk, let us look
Are the trees same length
Has the alder same width
Is the birch similar

Has the Rowan same length
Rowan has a long branch
Long branch and big cluster
These were full of berries.

„Isamaale“ *Eino Tamberg*

Isamaa, mu isamaa, Mis oled sa,
mu isamaa
Liig selgesti tean,
Seda tunda sain uneta öödel
Ja kõigil mu vaevastel töödel
Liig selgesti tean, Võin julgesti ütelda
Sa oled seesama elu, Mis sinult pärinud ma,
Sa oled seesama elu, Mu isamaa, oled valu
Mis minult tagasi saad See valu,
mis sinul on püha, päev on minule püha ka
Ma pärinud seda su käest,
su nõrkusest ja su väest
Mu valude isamaa, isamaa ja su häda ja su õnn
On ka ja su vaesus ja sinu rikkus, Isamaa,
Sinu eluea pikkus on minugi, isamaa, mu
isamaa
Liig selgesti tean, mis oled, mu isamaa
Mu isamaa, mu ainus, mu isamaa.

Fatherland, my fatherland, what are you,
my fatherland
Too clearly I know,
That feeling I have on a sleepless night
And in all my difficult work
Clearly I know, and can confidently say
You are my life, that I have inherited
You are my life, my fatherland, you are the pain
That I have given back to you,
the pain that is sacred to you
That day is sacred to me too.
From you I have inherited
your weakness and strength
My painful fatherland, fatherland, your misfor-
tune and fortune
Is also your poverty and wealth, fatherland,
Your longevity is also mine, fatherland, my
fatherland
Too clearly I know, what you are my fatherland
My fatherland, my only, my fatherland

„Siin mu Rõõmumaa“

Siin mu rõõmu, rõõmu rõõmu rõõmumaa
Siin mu rõõmu rõõmu rõõmu rõõmu rõõmu
Siin mu mure, muremaa,
Pigitraadiga pandud,
Koorma kõiega köidetud
Suure sõlme seotud,
Süda siiamaa paika,
Kivi klibude vahele, mulla sõmera päeva
Palava paistele viirgude alla
Siin mu rõõmu rõõmumaa
Siin see mure mure, mure, muremaa

Tuli ohakad taldu torgivad,
Ümber ringi on tühjad jutud ja kõrged
kiidud,
Kõik nad südame sisse kasvasid,
Noored päevad mul ära piinasid,
Vist neist piinades,
Vist neist sai mu armastus,
Sai mu armastus
Vaevadest, vaevadest sai mu armastus.
Me liigume loogeldes loojangu poole,
Me mõõdame päevaga määratu tee,
Me liigume loogeldes loojangu poole
Me süda on rahul, meid rõõmustab see

Here is my happy, happy, happy happy land
Here is my happy, happy, happy, happy happy
Here is my worry worry land
Bound tight with wire, the load is wound with
rope
Tied with a big knot, my heart is bound
Amid the stones, among the dirt
In the hot sun, under the rain
Here is my happy happy land
Here is my worry worryland

The thorns prick my soles,
Im surrounded by gossip and high praises
That all lives in me,
Days of my youth, I have suffered
And in that suffering, became my love
Became my love
From hardships, hardship, came my love
We move slowly towards the horizon
We measure our path by the days
We move slowly towards the horizon
Our heart is in peace, which makes me happy
That in the heels of the sunset, there is a new
morning, and from the morning a new sunny
way,
That the dawn starts after sunsets

Et loojangu kannul, käib noorendav hommik
Et hommikust algab uus päikese tee,
Et kõit tuleb tavalise loojangu kannul,
Veel enne kui kustuda jõuabki see,
Et koit tuleb taevasse,
koit tuleb taevasse, Taevasse.
Siin me rõõmu, rõõmu rõõmumaa
Ilus on maa, mida armastan ma.

Before it can end, it starts again
The dawn begins in the sky
The dawn begins in the sky, in the sky
Here is my happy, happy, happy land
Beautiful is this land, that I love.

NOORTE KOOLIDE LAULUD

Our Estonian Youth do not belong to one choir. They are all students of either the Toronto or Hamilton Estonian supplementary schools or alumni. Since many are now also attendees, councillors or alumni of the two Estonian summer camps, both Jõekaaru and Seedrioru are represented here today as well.

„**Ärkamise aeg**“ - Eespere

This song was first sung at the Youth Songfestival 1987 while patriotic Estonian songs were still banned by the Soviets. It was immediately embraced by the choirs here, and sung at every song festival at Seedrioru since 2003.

Meri siin, seisma jäi - keegi peatas ta.
Kallas veest jagu sai, kaldast algas maa:
tasane, kullane, kivine, mullane,
pilvine, tuuline, ootust täis.

The sea stopped here, by someone
And from the shore started the earth:
level, rubble, rocky, earthy,
cloudy, windy, full of expectation.

Peagi siin kokku said esimemm ja taat.
Vaevaga kodu löid, lapsed majja töid.
Oli õnn, oli rõõm, oli naer, oli nutt,
oli töö, oli vaev sellel maal.

Soon there was the first Mama and Papa.
Through hardships, a home was built
and then children. There was happiness,
laughter, tears, work and toil on this Land.

Refr
Eestimaa, Eestimaa, oled mu kodumaa,
oled mu hingele lähedal.
Eestimaa, Eestimaa, oled mu kodumaa,
Oled mu südames sügaval.

Estonia, Estonia, you are my homeland,
you are close to my soul.
Estonia, Estonia, you are my homeland,
You are deep in my heart.

Tulega, mõõgaga tuli võõras mees.
Häda tõi, valu tõi, võõrast leiba sõi.
Langes taat, memmeke, lapseas vennake,
pisaist märjaks sai kogu maa.

With fire and swords, came the
unwelcomed man. He brought woe, pain,
and ate bread not belonging to him.
He brought death to papa, mama and my
little brother, And the entire land was
soaked with tears.

Isameelt, emakeelt hoian sellel maal.
Taadimaa, memmemaa endiselt on ta:
tasane, kullane, kivine, mullane,
pilvine, tuuline, ootust täis.

The mindset of my forefathers, my
mother's language, I will keep in this land
Papas' land, Mama's land..they are still the
same, level, rubble, rocky, earthy, cloudy,
windy, full of expectation.

„**Eesti mu Isamaa**“ - *Estonia, my fatherland* - P. Kopvillem

This song is by a Canadian born composer Peeter Kopvillem, who also attended Seedrioru Children's camp as a youth. This song was first sung at Seedrioru Laulupäev in 2003 and has been sung at every festival since then. It is also the "Motto" or School song for the Toronto Estonian Supplementary School.

Taat on siia kaugelt tulnud,
Memm on siia kaugelt tulnud
Kuskil laia mere taga, asub nende kodumaa.
Ikka hoistab nende süda,
Eesti mul armas sa

Grandpa came from far away,
Grandma came from far away
Far across the sea is their homeland
But their hearts still rejoice,
Estonia, you are dear to me

Ema räägib kahes keeles,
Isa räägib kahes keeles
Kuskil laia mere taga asub nende kodumaa
ikka hõiskab nende süda
Eesti mul armas sa.

Mother speaks in two languages,
Father speaks in two languages
Somewhere far across the sea is their
homeland
But their hearts still rejoice,
Estonia you are dear to me.

Mina alles noorukene, võõrsil sündind
lapsukene,
Ikka räägin ema keeles kuigi vahest raske ta
rõõmsalt hõiskab julges meeles Eesti mul
armas sa
Kuskil laia mere taga kuskil kaugel asub ta
ikka hõiskab minu süda
Eesti mul armas sa.

I am young, a child born abroad,
I try to speak my native language,
even though it at times is hard
My heart still bravely rejoices,
Estonia you are dear to me

Somewhere far across the sea, somewhere it
exists,
Still my heart rejoices,
Estonia you are dear to me

„**Vana Viis**“ - *Music by I. Berlin - Estonian words by O. Kopvillem*

This song is perhaps the most favourite song of our Estonian Youth in Ontario. It is sung with enthusiasm both in school and camp and over the years many of the kid's own improvisations have become OUR way of singing it.

Mängi mulle seda vana viit, Mida laulis
emake.
Mõtted kaugele mind viivad siit,
mälestusete rajale

Play for me this sweet old melody, that
my mother sang.
My thoughts drift far away, down
memory lane.

Mul meenub... päev kraavi kaldal,
palja jalu ma jooksin, varba veriseks lõin,
Kaks kääru võileiba sõin,
Vast lüpstud piima ma jõin
Siis püüdsin noodaga kala järvel viskasin
lutsu,
Paadist kaotasin mõla, kaugel kostis
Karjakella kõla, meeles ikka see päev.

I remember... the day by the ditch
Running barefoot, stubbed my toe
Ate two sandwiches
Drank fresh milk,
Caught fish, skipped stones on the lake
Lost my oar. In the distance I could hear
The cowbells.
I remember that day.

„**Kaunimad Laulud**“ - *The Most Beautiful Songs* - Saebelman/Ruubel

Kaunimad laulud pühendan sull,
vanematest armastatud kallis kodumaa!
Võimsasti tuksub süda siis mul,
kui sulle laulan, mu isamaa!
Taevasse tõuseb tugev lauluhääl
südame põhjast vaimustuse väel.
Pühamaks paigaks oled mull' ikka,
kuni veel süda tuksub mul sees.
Võimsasti kõla siis, ühine laul
õitsegu, kasvagu kodumaa!

Priiuse päike paistab me maal,
rusujatest vabastatud Kalevite ra'al!
Orjuse kütked purustatud maas,
muistne priius meil jälle käes!
Särama lõõnud kodupinnal koit,
Eestimaa taevast vabaduse loit.
Paremad päevad paistma meil jäävad,
kaunimad ajad ootamas ees. võimsasti
kõlasiis ühine laul:
õitsegu, kasvagu, kodumaa!

The most beautiful songs I dedicate to You,
Dear, beloved, Homeland!
My heart beats strong for you,
When I sing to You, my Fatherland!
This enthusiastic song, from the bottom of
the heart, rises mightily into the sky.
You always have a sacred place for me
as long as my heart beats.
Together, our song sounds impressive
and mighty, Thrive and prosper, dear
Homeland!

Freedom shines on our land, the soil of
Kalev, liberated from oppressors
The yokes of slavery are broken, we have
freedom as we had in our ancient past,
Dawn is shining across our land,
Estonian skies are free!
Our best days will shine,
Better times are waiting for us
Together, Our song sounds impressive and
mighty,
Thrive and prosper, dear Homeland!

„**LAULU MOJU**“ - *The Affect of Song* - Roman Toi

Kui mina hakkam laulemaie, siis jaab küla
kuulama, siis jääb küla kuulama, aga: küla
kuuleb, alev ärkab, tahaks hääli omada.
Aga kui mina laulan üle terve küla, üle
halli alevi,
Laulan nii, et kõmab taevast, pae pind lööb
põrama, aga paepind, aga paepind, aga
paepind lööb põrama.

When I start to sing, then the village listens,
it listens, and when it listens, the valley will
awake and wants to own the sound.
So when I sing throughout the village,
through the grey valley's,
I will sing, so that the heavens ring, so that
the limestone surface, the limestone surface
will rumble.

This Wedding Dance was written in 1928 and been a popular favourite at most, if not all Song festivals both as a dance and as a choral number.

Terve vald oli kokku aetud, Kihelkond kokku kutsutud;
Külalisi igat seltsi – Viruvanem kaasagagi palutud!
Tõnni, parajam peiu, Kosind Mannikese endale,
Manni, nobedam neiu, Läheb Tõnnile mehele Pulmad, jah pulmad!
Viina viiskümmend vaati,
Pulma kraami kokku toodi,
Nõnda palju, kui saadi.
Parte, hanesid praeti, Vist üle tuhande ära.
Terve trobikond püssisid pulma auks teeb kära.

Kas vahest kuu kumab, Või näen ma tähti,
päikest särama?
Oh elu, Oh ilu! Näe Tõnni ja Manni,
Nad lähevad kahekesi käsi-käes.
Teeb nalja Mann,
Siis naerab peig Tõnn, vesi palgil tal.
Oh elu, Oh ilu! Neil särab ilm ilus.
Oh jõuaks nõnda elust läbi ka.

Vennad, veeretage viru valssi, Meie tahaks minna tantsima.
Tublist' helistage tuljaku tantsi, See paneb vere kihama,
Pill sütitab meeli, tants keerutab pead,
Poiss kutsub, memm tahab, et tantsima läed,
Kuid miks värised, hüppad, südameke, sees,
Kui kaenlasse vajutab meid mehine mees.

Ärge häbenege, piigakesed, midagi meid!
Meie võime ju omal ajal kosida teid.
Kena hobu hirnub tallis, tore saan on mul ka,
Rikas talu, mille peremeheks pea saan ma
;: Hõissa ja trallalla!... :;
'Kuule armas languke!' Mis tahad Tõnni taadike?
Hõissa ja trallalla! Tants on tubli, lõbus pilliviis!
'Eks lähme ka tantsima siis!' Hõissa!
Tõnni taati, Manni memme tantsusammul keerutavad,
Täitke toobid, täitke kannud õllega, taati – memme lastega
Laskem elada.

The entire parish was invited. Visitors from all walks of life including the Village Mayor and his wife. Tonni, the most elegible bachelor has asked Manni, the best maiden, to marry him.
The Wedding, the wedding:
Fifty barrels of Vodka, and all kinds of wedding stuff was brought together.
As much as possible!
Ducks and geese were cooked by the thousands and a full military fanfare was fired in their honor.

Is it the moon shining, or is it the stars or sun?
Oh life, oh joy... look at Tonni and Manni as they go hand in hand.
Manni makes a joke,
Tonni laughs himself to tears!
Oh life, oh joy.. they sparkle with joy, what a day! If only they could go through life like this.

Brothers, come dance the Viru Waltz, we want to dance
Lets play the Wedding Dance which will warm us up
The instruments inspire, the dance makes us dizzy
The boy asks, the ladies want to dance, but why does her heart skip a beat when a masculine man embraces her?

Don't be shy around us, maidens, in our time, we may propose you
A fine horse is whinnying in my the stable and I have a nice sleigh as well.
Also a rich farm which I shall inherit soon.
Hooray and Tra-la-la
Listen my dear co-inlaw!
What do you want Tonni's Papa?
Hurray and Trala-la-la!
What a dance! such happy music!
Lets dance then!
Hooray! Tonni's Papa is dancing with Manni's Mamma!
Let's fill our mugs with beer and cheer for them and their children!

„Mu isamaa on minu arm“ - G. Ernesaks

The first two words are identical to the those of the Estonian National Anthem. The poem was first set to music for the first Estonian Song Festival in 1869 by Aleksander Kunileid. However, the song became a very popular patriotic song when a new melody was written by Gustav Ernesaks in 1944. Since 1947, it has been performed at all of the Song Festivals in Tallinn, Estonia. In 1969 it was forbidden by the Soviets to be an official song at the Song Festival, but the choirs sang it anyway while the public spontaneously stood. From that time on, it represents more than just a song to those who lived in Estonia during the Soviet Era. It is the song of defiance and hope.

Mu Isamaa, on minu arm, kel' südant
andnud ma
sul' laulan ma, mu ülem õnn,
mu õitsev Eestimaa
Su valu südames mul keeb
su õnn ja rõõm mind rõõmsaks teeb
mu isamaa, mu isamaa

Mu isamaa on minu arm,
ei teda jäta ma
ja peaksin sada surmama
seepärast surema
Kas laimab võõra kadedus
sa siiski elad südames
mu isamaa, mu isamaa

Mu isamaa on minu arm
ja tahan puhata
su rüppe heidan unele
mu püha Eestimaa
Su linnud und mul' laulavad
mu põrmust lilled õitsetad
mu isamaa, mu isamaa

My fatherland is my love, To whom I have
given my heart.
' I sing to you, my joyful delight,
My thriving Estonia.
Your pain bursts in my heart,
But your fortune and joy makes me happy.
My Fatherland, my Fatherland.

My Fatherland is my love, I shall never
leave you,
My fatherland is my love, which i will never
abandon
Even if I must die a hundred deaths for
Him,
Despite foreign envy slander,
you live in my heart
My Fatherland, my Fatherland

My Fatherland is my love,
and I want to rest.
In thy bosom I will die,
my sacred Estonia.
Your birds will sing my lullabye,
and from my remains, may flowers bloom,
My Fatherland, my Fatherland,

„Eesti Hümn“

Mu isamaa, mu õnn ja rõõm,
kui kaunis oled sa!
Ei leia mina iial teal
see suure, laia ilma peal
mis mul nii armas oleks ka,
kui sa, mu isamaa!

Sa oled mind ja sünnitand
ja üles kasvatand;
sind tänan mina alati

ja jään sull' truuiks surmani,
mul kõige armsam oled sa,
mu kallis isamaa!

Sa üle Jumal valvaku
mu armas isamaa!
Ta olgu sinu kaitseja
ja võtku rohkest õnnista,
mis iial ette võtad sa,
mu kallis isamaa!

„**Ta lendab mesipuu poole**“ - *Flying toward the beehive - P. Sarapik*

This song was a favourite song in the 1999 Song Festival in Estonia and has been sung at all Song Festivals here and Estonia since 2003.

Ta lendab lillest lillesse,
Ja lendab mesipuu poole.
Ja tõuseb kõue pilv ülesse,
Ta lendab mesipuu poole.
Ja langevad teele tuhanded,
Veel koju jõuavad tuhanded
Ja viivad vaeva ja hoole
Ja lendavad mesipuu poole

The bee flies from flower to flower
and then on towards the beehive
Even if a thunder cloud rises,
he still flies toward the beehive.
And thousands perish on the way,
But thousands will get there
They take away the worries and pain
And fly towards the beehive

Ref: Hing, oh hing, sa raskel aal
kuis ihkad isamaa poole.
Kas kodus sa? Kas võõral maal
Kuis ihkad Isamaa poole!

Ref: Soul, oh soul, during your difficult
times, you also long for your Fatherland,
Whether you are at home or in foreign lands
You long for your Fatherland.

Ja puhugu vastu sul surmatuul
ja lennakuvastu sul surmahuul.
Sa unustad vaeva ja hoole,
ning tõttad isamaa poole

And even if the winds of death blow
And fatal bullets hit and forcast doom
You forget the worries and woes and
hasten towards your Fatherland

„**KODUMAA**“ - *Homeland - Veske/Kull*

1. Kas tunned maad, mis Peipsi rannalt
käib Läänemere kaldale
ja Munamäe metsalt, murult
käib lahke Soome lahele?

Do you know this land, that extends from
Lake Peipsi to the Baltic shores?
And from the forests and grasses of Egg Hill
to the Gulf of Finland?

Refr.
See on see maa, kus minu häll,
kord kiikus ja mu isadel.
Sest laulgem nüüd ja ikka ka: „See ilus
maa on minu kodumaa!“

This is the land, where my cradle was rocked
and also my father's
So sing now and always that,
“this beautiful land is my Homeland“.

2. Siin teretavad metsaladvad
nii lahkelt järvi, rohumaid;
siin taeva vihmal oras võrsub
ja päike paitab viljapäid.

The tree tops warmly welcome you and so do
the lakes and meadows
And from the heavenly rain, the grain will
sprout ,the sun will soothe the heads of
wheat.

Refr. See on see maa ...

this is our land...

3. Siin kasvab Eesti meeste sugu
ja sammub vabadusele;
siin kasvab priskelt Eesti neiu
ja sirgub Eesti mehele

Here grow Estonian men and march to
freedom
Here grows healthy Estonian maidens who
go towards Estonian men.

Refr. See on see maa ...

this is our land...





SAMAAEGNE MALETURNIIR / SIMULTANEOUS CHESS TOURNAMENT

Tule mängima tuntud Eesti maletaja INGVAR LIITOJA vastu!

Laupäeval 30. juuni 2018, kell 12:00 - 15:00

Seedrioru saalis. Osavõtumaks: \$1.00/mäng.

Mängi nii mittu mängu kui soovid. Kõik tulu on annetatud Seedrioru Laste Suvekodule.

**Come play against well known Estonian chess player
INGVAR LIITOJA!**

Saturday, June 30, 2018 from noon - 3:00 pm at the main hall at Seedrioru.

Entry is \$1.00 per game. Play as many games as you'd like.

All proceeds will be donated to the Seedrioru Children's Camp.

Korraldaja / Organizer - Toronto Eesti Maleklubi

There will be balloon rides weather permitting

Donation: \$2.00

Where: Upper field

When: Saturday, June 30,
2018 at 7:00 pm

**Õhupallil lend üle Seedrioru
leiab aset- kui ilm lubab**

Vabatahtlik annetus: \$2.00

Koht: Mäe peal

Laupäeval, 30. juunil, 2018
kell 19.00

All proceeds to Seedrioru / Tulu on annetatud Seedriorule

Seedrioru Auliikmed

1965	Arnold Voltre (+)	1998	Ilmar Heinsoo (+) Udo Pertersoo (+)
1970	Jüri Juurand (+) Heino Paluveer (+) Harry Pärkma (+) Voldemar Tammemägi (+) Eduard Rebane (+)	1999	Ene Billings-Rebane Bernhard Jostman (+) Allan Pertens Mihkel Salusoo (+) Härnald Toomsalu (+)
1972	Edgar King (+)	2001	Valdur Aasa (+) Tarmo Koger (+)
1975	Leo Juhani (+)	2002	Esko Luksepp (+)
1980	Vello Hubel (+) Juhan Jõesaar (+) Heinrich Karu (+) Maks Pertens (+) Roman Toi (+)	2003	Milvi Amolins (+) Endel Arro (+)
1985	Mahti Mälberg (+) Armilde Tammer (+) Kalju Varangu (+) Lydia Vohu-Viksten (+)	2005	Valter Tera (+) Tammi Ruutopõld (+) Lembit Nieländer
1987	Raimond Vist (+)	2006	Leonhard Saar (+)
1988	Ott Jürisson (+) Villem Tammer (+) Edgar Tiilen (+)	2011	Laas Leivat Jaan Eichenbaum
1990	August Jurs (+) Ferdinand Koger (+) Kalju Loone (+) Rein Voltre	2012	Linda Paluveer Peeter Käärid (+)
1991	Huga Allisma (+)	2014	Luule Tiilen (+)
1994	Merike Koger	2015	Kadri Nõmmik-Munro

Einelaud

Reedel, 29. juunil 2018

Peamajas: 18.00 - 22.00

Laupäeval, 30. juunil 2018

Peamajas: 8.00 - 10.00
11.00 - 14.30
16.30 - 19.30
22.00 - 24.00

Pühapäeval, 1. juulil 2018

Peamajas: 8:00 hommikul kuni 11:00

St John's Esmaabi

Esmaabi saadaval tervel nädalalõpul. Nende treiler on pargitud peamaja juures.

Õueklosetid Välikäimlad ja kätepesu kausid on saadaval paljudes kohtades. Invaliididele peamajas. Tualetid sauna juures.

Transpordi abi

Võib saada St. John's Kiirabi treileri juurest, peamaja kõrval.

Food Services

Friday, June 29, 2018

Main Hall: 6:00 pm – 10:00 pm

Saturday June 30, 2018

Main Hall: 8:00 am - 10:00 am
11:30 am - 2:30 pm
4:30 pm - 7:30 pm
10:00 pm - midnight

Sunday July 1, 2018

Main Hall: 8:00 am - 11:00 am

FIRST AID St John's Ambulance

First aid available at the trailer parked outside the main lodge.
Available all weekend.

Washroom Facilities Porta-potties and hand-wash stations are available in numerous locations.. Accessible facilities are available inside the main lodge. Washrooms are available at the Saun.

Transportation Assistance Requests for transportation assistance may be made at the St. John's Ambulance trailer, outside the main lodge.



Seedrioru Laste Suvekodu

Seedrioru Summer Camp

8.juuli - 4.august, 2018

Avamine/ Camp Opening pühapäev 8.juuli, 13.00
Lõputants / Final Dance reede 3.august, 20.30
Lõpetamine / Camp Closing laupäev 4.august, 13.00

Mudilased: 8. - 22. juuli

Ellujäämise nädal/Survivor week: 15. – 22. juuli

Suvekodu on avatud lastele 4 – 16a.

Camp welcomes children aged 4-16.

Laagrimaks / Camp fee: \$450 nädalas / week
Registreerimine laagris / Registration at camp:
pühapäeviti / Sundays 11:00-13:00

Suvekodu korraldaja / Camp Co-ordinator: Kadri Munro:
suvekodu@seedrioru.com

Rohkem informatsiooni leiate Seedrioru võrgulehel /
More information is available on Seedrioru's website:
www.seedrioru.com

...Leian sõpru huljana!

Sügistalgud / Fall work weekend: 29. - 30. september, 2018

Üheskoos kinkigem oma aega, tööd ja raha Seedrioru tulevikuks! Üheskoos näidakem oma tänu inimestele, kelle töö aastakümnete jooksul on aidanud Seedriorul jõudsalt areneda!

Üheskoos austagem meie kogukonda ja tähtsat tööd, mida siin on tehtud. Me loodame et Sa tuled ja osaled. Võta sõber kaasa...

Tule ja aita Seedriorut talveks ettevalmistada! Täpsem info tulekul. Palun jälgige veebilehte ja / või facebooki et saada teada muu talgu nädalavahetustest. Pakume lõunasööki ja kütame õhtul sauna.

Together, let us donate our time, work, and money for the future of Seedrioru. **Together**, let us show our appreciation to countless people whose work over the decades has helped Seedrioru thrive. **Together** let us honour our community and the important work that it has done.

Join in and celebrate our heritage! We hope that you will participate. Bring a friend... Come out to help get Seedrioru ready for the winter! More information will follow – Please check the website www.seedrioru.com and/or Facebook to get updates on other talgu weekends that may be scheduled. Lunch will be provided, along with sauna in the evening.



Seedrioru saali ja maa-ala üür *Special Occasion Rentals*

Seedrioru hooneid on võimalik üürida **SEEDRIORU WELCOMES SPECIAL OCCASION RENTALS:**

- Söögisaal ja ümbrus / Main Hall & environs
 - Tared / Sleeping accommodations
 - Saun päevas / Sauna use per day

epost / email: seedrioru@seedrioru.com

*Mittetagastatav sissemaks / non-refundable deposit required



Estonian House Eesti Maja



Head kordaminekut
Seedrioru suviharja pidustustele!

tel: 416-461-7963

fax: 416-461-2017

website: www.estohouse.com



Head kordaminekut!

HEINSOO

INSURANCE
ESTABLISHED 1951

HEINSOO INSURANCE BROKERS LIMITED

Eesti Majas
958 Broadview Ave., Ruum 202
Toronto, Ontario M4K 2R6
Tel.(416) 461-0764 Fax (416) 461-0448

e-post info@heinsooinsurance.ca

ELU, TULE, AUTO, VARGUSE, HAIGUSE ja
ÕNNETUSE TSIVILVASTUTUSE jne KINDLUSTUSED
www.heinsooinsurance.ca



The Toronto Estonian Chess Club (Toronto Eesti Maleklubi- TEM)
welcomes all players to come out and play in our two annual active
tournaments. (One in April and the other in November.)

For more information: Call Jaak Järve 416-222-9445

Palju õnne Seedrioru rahvale!



Kalevi võrkpalliklubi

Soovime edukat Seedrioru suviharja
pidustust ja kaunist Laulupäeva!

Elagu eestlus! Elagu sport!

11. a. Jõekääru Kalev võrkpallilaager 21. juuli – 28. juuli

“Laager kust noortest sirguvad tublid võrkpallurid!”

www.joekaaru.com/vorkpall

Tule tule tantsi!



**Tantsupeo treeninglaager
toimub 31. august -
3. september, Seedriorul
Kõik on teretulnud**

**Rokhem infot:
taimi.hooper@gmail.com**

TERR Kunglat toetab:
 ESTONIAN FOUNDATION OF CANADA
EESTI SIHKAPITAL KANADAS



Head kordaminekut



Thomas A. Koger

Chartered Accountant

Bus/Fax 416-690-7717

45 Coalport Drive
Scarborough, Ontario
M1N 4B5

22nd Annual EGO Golf Tournament



SATURDAY SEPTEMBER 22, 2018

**11:00 am, REGISTRATION, LUNCH, PUTTING CONTEST
SHOT GUN STARTS 1:00 pm.**

NOBLETON LAKES GOLF CLUB
125 Nobleton Lakes Drive, Nobleton, Ontario

The golf day includes:

- Lunch and dinner
- 18 holes of golf with GPS cart
- Longest Drive, Closest to the Pin, Putting Contest, etc.
- Fabulous performance prizes
- Amazing raffle prizes

Pricing:

- Golf, Lunch and Dinner for one \$150
- Dinner only \$30
- Hole sponsorships available
- Corporate package \$1000 (sponsor of one hole + 4 golf/dinner)

SCRAMBLE & CHAMPIONSHIP FORMATS

*Please make cheques payable to "EGO" and mail with registration form by
September 15, 2018
to: EGO Golf Tournament, 4936 Yonge Street, Suite 601, Toronto, Ontario M2N 6S3
Contact Jaak Järve at jaakjarve@aol.com or call 416-222-9445 for more information.*

TOETA EESTLUSE KESTMIST PÕHJA-AMEERIKAS —
TELLI JUBA TÄNA

EESTI *Elu* / ESTONIAN *Life*

www.eestielu.ca

Parim ja mitmekülgseim välis-eesti ajaleht /
Featuring an English language supplement

3 Madison Ave., Toronto, ON M5R 2S2

Tel 416-733-4550

Teeme koos lehe huvitavamaks:
kirjuta ja saada pilte

epost: eetoimetus@eestielu.ca; eetalitus@eestielu.ca



EESTLASTE KESKNÕUKOGU KANADAS
ESTONIAN CENTRAL COUNCIL IN CANADA

EESTI RAHVA JA
KOGUKONNA HEAKS,
KANADAS.





**Õnne Seedrioru
Suviharjale 2018
ja Laulupäevale VIII!**

Õnne laulurahvale!

Õnne Eesti Vabariigile!

soovivad

**Akademilised Kanada
Eesti Naised**

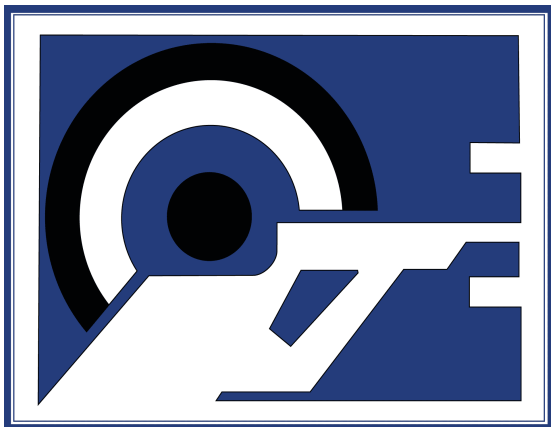


**Eesti Ethnograafia Ring
Kanadas**



Toronto Eesti Maja Sõbrad





TEPP õnnitleb Eesti Vabariiki 100. juubeli puhul ja soovib kõigile head Suviharja pidu!

Pidutsege mõistlikult, et käsi homme ei värise!

Tunniajaline tasuta täpsuslaskmise tutvustus TEPP lasketiirul Eesti Majas kui ütled "EV100"!
Mention "EV100" and get a 1 hr free introductory lesson at the TEPP range!

laskeklubi@gmail.com

ur

nick
kazakoff
sales representative

ROYAL LEPAGE
URBAN REALTY
UNIONVILLE REALTY & SERVICES

Ilusalt Laulupäeva Seedrioru Suveharjal ja Head Pidutsemist EV 100 Puhul!
840 Pape Ave Toronto M4K 3T6 t. 416.461.9900 m. 416.460.4524 royallepageurban.com nickkazakoff@royallepage.ca

Keda me näeme 2018 MÜs:



Tõnu Õnnepalu,
kirjanik



Anneli Andre Barrett,
õpetaja ja
seiklev vabatahtlik



Jaak Valge,
ajaloolane



Sirje Kiin,
kirjanik



Illimar Lepik von
Wirén, poliitik



Hiie Silmere,
sotsiaaltöö professor



Jaan Reitav,
psühholoog



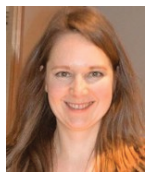
Kärt Summatavet,
etnograaf ja
ehetekunstnik



Toomas Tlivel,
bioloog ja
diplomaat



Laura Lindpere,
muusik (kannel)



Merike Barborak,
New Yorgi Eesti
Kooli juhataja



Rita Valge,
Saaremaa
Muuseumi juhataja



Liisbet Valter-Kalm,
üliõpilane



Richard Ott
Leitham,
muusik (lööts)



Marleen Kedars,
rahvantsu õpetaja



**Kotkajärve
Metsaülikool**

SAJAGA METSA!

eesti.ca/mu 18 - 25 august, 2018

- ♦ Loengud, huviringid, keele- ja kõnegrupid
- ♦ Võrkpall, kanuusõit, loodusmatkad
- ♦ Filmiõhtud, lõke, järves ujumine, saun
- ♦ eesti keele õpe algajatele
- ♦ lastele tegevus

MÜ offers a complete Estonian immersion environment... live the language, live the culture!



Bug-Free Camping

- ✓ *Odourless Insecticide*
- ✓ *No sticky residue*
- ✓ *Non-staining*
- ✓ *Water-based*
- ✓ *Non-flammable*
- ✓ *For indoor/outdoor use*

Innovated by **AQUA-TEK** 866-670-2958

SleepAngel®

Estonian Health Innovation – now available in Canada!
Eesti päritolu innovaatilised SleepAngel tooted nüüd saadaval Kanadas!

SleepAngel pillows, mattresses & bedding are allergen & infection free. Our medical innovation is available in homes, exclusive hotels, premium spas and hospitals in 40 countries around the globe.

We're thrilled to be able to provide Canadians and our friends in the Estonian Community with their best and healthiest night's sleep ever!

Visit us at the Market on June 30th
or go online at www.sleepangel.ca
and use code 'Eesti100' for
additional savings. #Eesti100

**5% of all 'Eesti100' proceeds
will benefit the Seedriuru
Children's Summer Camp.**



Naudime
koos ilusat
Suve!



Toomas Aasa

ECHATARE

EESTLASTE PUHKE JA HOOLDEKODU



EESTI
ABISTAMISKOMITEE
KANADAS

RETIREMENT LIVING

Ehatare / EAK on Seedrioru Suviharja Sponsor

40 Old Kingston Road Scarborough M1E 3J5 416.284.0828

Kõik annetused tulumaksuvabad – Registered Charity #10169-0436 RR0001

Hoiame ühte, kasvame koos! Suvihari toob meid kokku!

*EFC is a proud supporter of
Suvihari and Seedrioru.*



ESTONIAN FOUNDATION OF CANADA
EESTI SIHTKAPITAL KANADAS

Estonian Foundation of Canada is a registered charity supporting Estonian cultural and heritage initiatives across Canada.

www.EstonianFoundation.ca

Charitable No. 89145 2575 RR0001